

信息化视域下口译课程建设研究

——以高职英语口语教学为例

李志萍 (重庆电子工程职业学院 重庆 401331)

[摘要] 本文基于传统口译教学模式的不足, 提出一个信息化教学环境下的新型口译教学模式, 并从教学内容、教学手段及教学评估等方面探讨这一模式在高职英语口语课程建设中的具体体现, 为高职英语口语教学改革做有益的尝试提供依据, 以期提高课堂教学效率, 丰富学生课后自主学习资源, 从而达到培养符合就业市场需求的高素质复合型英语口语人才的目标。

[关键词] 信息化; 高职英语口语; 教学模式探索

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2017)04-0047-04

一、引言

适应市场需求并培养合格的专业技能型口译人才是高职院校面临的当务之急, 高职院校的英语教学模式只有将学校教育与学生的职业发展和企业需求相结合, 优化现有的教学模式, 才能培养具备专业知识和一定英语口语能力的专业型口译人才, 这正是解决我国目前专业领域英语口语人才紧缺问题的必然途径(黄艺, 2007: 74)。

目前, 口译教学活动往往囿于一般的语言实验室, 其教学步骤大多遵循教师先播放相关音视频材料, 要求学生速记并依次逐句翻译, 最后教师讲评的流程; 教学手段限于角色扮演、情景对话和命题演讲等形式; 教学内容也大多是题材训练或口译技能训练(王胜等, 2010: 115)。这种教学模式往往依靠多媒体 PPT 为主要教学载体, 没有真正将现代教育信息技术应用于课堂教学, 导致师生活动、生生互动的欠缺。与此同时, 口译缺乏实战性, 学生临场反应能力和思辨能力受到局限, 无法认知非言语信息等交际因素。在信息化与全球化的推动下, 当今翻译活动的工作领域、工作内容、工作形态以及工作手段已大大超越了传统模式, 皆发生了划时代的革命性变化(杨平, 2012: 10)。高速发展的信息技术对口译服务对象、流程和环境等产生了巨大的影响, 口译教学应该重新定位, 转变教学观念, 革新教学内容和教学模式, 充分整合现代信息技术和口译技能教学以培养适应社会发展需求的口译人才。信息化教学平台为高职英语口语教学改革提供了途径和方向, 信息化环境下的网络教学模式优化了口译教学内容,

弥补了传统口译教学模式的不足, 使以教师为主导的课堂教学模式转变为以学生为主体的教学模式, 激发了学生参与口译实战的积极性, 同时也为学生课后自主学习提供了平台和优质的资源, 有效地整合了多媒体网络资源和传统教学资源, 有利于提高口译人才培养的质量。

二、高职口译教学的定位

口译是一种特殊的智力技能, 是学习者在观察力、记忆力、思维力等一般能力的基础上, 经过后天训练(即口译教学)具备快速接收和瞬间转换语言承载信息的能力(刘和平, 2008: 37)。社会对于口译人才的需求具有多层次的特点, 因而在培养高职口译人才时要准确定位。

教育部(2006)16号文件指出高职高专教育目标是“培养从事生产、建设、服务和管理第一线的高素质技术应用人才”。相应地, 高职口译的培养目标应该是服务于外事部门, 从事生产、管理和服务一线的高等技术应用型外语人才。

基于高职教育理念是以适应真实工作、职业的要求为导向, 一般企业中外交流主要体现在国际贸易实务、经贸领域及日常商务交际活动等领域, 高职口译课程的教学定位就是培养方向领域的初级口译员, 因此教学内容定位于商务英语这一大方向, 教学内容为交替传译入门和交替传译基础两部分, 倡导通过情景教学法和项目教学法的教学模式, 师生共同完成课堂教学任务前、任务中和任务后评估。

[收稿日期] 2016-10-24

[作者简介] 李志萍, 重庆电子工程职业学院国际学院副教授, 研究方向: 语言学和外语教学研究。

三、信息化视域下高职口译教学模式的探索

高职院校的口译教学应突出实用性,侧重于口译技能的直接训练。在以技能为核心的口译教学中,要充分挖掘学生的内在驱动力,让他们在“做中学”。教学模式要从单一的主题讲授转变为学生为主体的、以技能培养为中心的体验式口译训练模式。

蓬勃发展的互联网环境为英语口语教学提供了新的突破口,多媒体网络教学模式有效地拓展了课堂教学和自主学习的途径,一方面促进教师利用互联网的海量信息,建立优质的口译教学资源库,优化教学内容和手段;同时通过创建有效的课堂教学模式,满足学生的个性化学习需求,鼓励学生充分利用多媒体资源自主学习并运用所学知识解决实际问题。新型教学模式有利于激活学生的学习潜能,提高学生实际应用语言的能力。

(一) 建构主义教学理念

建构主义理论认为,人的认知与经验共同发展,知识是经验的重组和重新构建,是一种连续不断的心理构建过程,是体验、发现和创造的过程(王笃勤,2002:180)。知识是学生在特定情境下,通过教师的引导和同学的合作学习,利用学习材料,在已有的知识和经验的基础上主动地建构起来的。建构主义提倡的学习方法是教师指导下的、以学生为中心的学习(O'Donoghue,1997:289)。基于建构主义理论,在课堂设计和课堂教学实施过程中要遵循“以学生为中心”的教学理念。学习是学生内部控制的过程,教师首先要注重培养学生的元认知能力,激发学生内在学习需求,促进学生爱学乐学,体验语言学习所带来的成就感。其次重视口译课程资源建设,为学生建构知识提供足够的信息资源。通过创建真实工作情境,开发与任务相关的学习活动,提高学生学习兴趣,增强领悟知识的信心。在课堂教学过程中,教学组织形式要以小组学习和协作学习为主,以激励学生相互进行沟通交流,从而提高教学效率和教学质量。建构主义为高职英语口语教学模式的变革提供了理论依据。

(二) 建立口译教学资料库

“语言学习效果很大程度上依赖于所接触的语言的量和内容。”(Spolsky,1989:166)互联网的海量信息为系统建设口译教学资源库提供了保障,有利于优化课堂和课外教学资源,有效地补充传统教学内容,网络资源是学生口译课程课外自主学习的核心资源。口译课程网络资源可以由课程资源板块、师生互动板块及考核板块等部分构成。此外,教学

资源库教学条件应蕴含这些内容:基本教学文件(课程简介、教学大纲、教学计划、教案和多媒体教学课件等)、实用软件及口译知识、主题任务库、课程教学视频库及音频库、著名演讲、重要访谈、口译论坛的音视频材料及文本、口译现场视频、音频材料及文本和世界著名新闻媒体音频视频及文本等。

在资源库建设过程中,创建人员要遵循以下的原则:

1. 优化整合文本资源

根据学生的学习需求,结合人才培养目标,筛选适合学校人才培养方案和符合职业需求的教学资源作为课堂教学的训练内容,如以文本表达形式出现的教案、教学资源、典型任务案例、国际会议、名人访谈及世界著名媒体每日新闻等。

2. 挖掘实用音频资源

数字化环境中的音频材料应有尽有,除基本教学有声资源外,可根据教学需要储备与任务相关的音频资料作为教学素材,如建立用于训练记忆能力和数字口译技能的音频资源库。

3. 创建情景化的视频资源

视频资源在课堂教学资源中感染力最强,课堂教学的生动性和形象性得以充分凸显,有利于吸引学生较为持久的注意力。网络教学环境中的高职英语口语课程视频资源库可以是符合职场需求的口译现场的视频,也可以是提升学生综合运用英语能力的视频资料,如导游口译现场、商务陪同口译、名人访谈、著名演讲、中外记者招待会、国际会议或学生录制的学习视频和教师的示范视频。

(三) 教学内容设计

高职英语口语课程的教学原则是融知识、技能和实践为一体。教学要以技能实训为主,理论传授为辅;课堂教学要以学生为主体,教师为引导;内容以口译技能训练为主线,主题为次要环节。在讲授口译基本知识和技能的同时,为学生提供体验真实任务的机会。

口译课程的教学重点和最终目标是掌握口译技能。口译基本技能包括:传递意义、记忆练习(提高积极听力)、记忆训练(借助记忆辅助工具)、数字口译、记笔记(常用符号和缩略语)、即席演讲、信息转码和信息重组、演讲技巧和跨文化意识的培养等。然而,口译技能的习得则是指通过听、领会、加工、脑力分配和记忆表达等训练,实现信息的迅速接收和转换。技能掌握要经过大致掌握、改进提高及运用自如三个阶段(刘和平,2011:40-41)。基于高职院

校毕业生就业分析,口译课主要设计为两大模块:口译基础知识训练模块和商务口译训练模块。

口译基础知识训练模块侧重于介绍基本翻译方法、听力理解强化、笔记法、记忆力训练及译语表达。商务口译训练模块则强调商务体裁的信息演练,教学内容要以市场需求为导向,用真实工作情景的素材设计教学内容,突出服务特色。该模块的主要工作环境是涉外商务接待陪同口译,教学内容设计要以商务接待工作的不同情境为根本,在具体的操作中,以工作岗位为基础,设计相关七大任务及工作情景:外宾接待、企业介绍、产品介绍、商务谈判、商务餐饮、商务旅游和外宾欢送;商务接待口译情景、商务会议口译情景、商务谈判口译情景和商务餐饮口译情景等。为了培养和提高职业素养,学生还需加强学习和实践商务礼仪、跨文化交际知识及公开演讲技巧。

(四) 教学方法

在多媒体网络教学环境下,传统的教学模式已不大能满足教学需求和社会需求,进一步探索适应学生需求和市场需求的具有良好教学效果的教学方式已刻不容缓。

1. 项目导向教学法

《教育部关于推进高等职业教育改革和发展的若干意见》明确规定高等职业院校要“继续推行任务驱动、项目导向等学做一体的教学模式,激发学生学习兴趣和个性发展,提高学习能力,为学生终身发展奠定基础”。“项目教学法”最为明显的特征是“以项目为主线、教师为引导、学生为主体”,转变了过去“教师主讲、学生主听”的传统教学模式,创建了学生踊跃参与、自主协作、探索创新的新型教学模式。“项目教学法”对教师提出了较高的要求,在教学过程中,教师需要设计真实的工作任务,注重实践教学效果及立体评估方式。学生在任务完成的过程中,逐步熟悉岗位能力要求,学习能动性得以充分发挥,运用知识和技能解决问题的能力得以提升。

2. 情景教学法

离开了语言环境,语言就难以恰当地表述意义,难以发挥其表情达意的本质功能。根据语言交际学理论,语言教学本身是一个思想交流和信息传递的过程,学生只有通过语言实践才能获得语言能力(秦勉,2005:51)。语言实践总是在一定的语言环境中,而在课堂教学中难以实现真正的社会语言交际与实践,多媒体技术解决了这一难题,网络资源库可以把语言、人物和环境紧密地结合起来,形成声像和语言组成的立体教学空间,让学生更容易理解和

接受所学知识(许满云等,2012:141)。

情景需要语言,语言从情景教起。情景教学法能让教师通过创设任务情境,使学生体验语言学习过程,在实践中形成语感和语用能力,实现新知识的内化和迁移,达到“做中学”的教学目标,同时使学生的才智得到发展。课堂上的非正式展示和模拟可以减轻学生的心理压力和焦虑情绪,让学生熟悉口译员的工作环境和工作职责。情景教学法有利于促进学生增强学习兴趣和自信心。

在多媒体教学环境下,通过任务导向教学法和情景教学法的指导,运用角色扮演、小组活动、情景模拟、自主设计等教学手段丰富教学内容。在课程设计上分步骤教学:(1)明确任务目标,以上述七项任务为基础,明确通过相应课时的学习达到目标,帮助学生领悟跨文化交际技巧,胜任商务接待英语口语译工作。(2)引入任务并设计情景,以七大任务为驱动,由老师或学生自主设计工作情境,分配角色完成任务。(3)演示拓展,学生以团队为单位展示任务情景和任务执行情况。(4)练习巩固,对于任务展示中出现的问题进行针对性评述。(5)归纳总结,学生自评、团队互评,及时总结经验教训。

(五) 教学评估

在新的教学模式下,口译课程主要的教学内容是与市场紧密相连的真实工作任务,学生在教师的引导下,以小组合作的形式,通过完成真实的口译任务来培养口译能力并感悟语言的应用。为促进课程和师生的发展,口译教学评估可采用立体化教学评估形式,在教学过程中实施形成性评估,更多地考虑学生在阶段学习过程中的学习态度、学习效果和课堂参与度的良性变化。同时在中期末通过终结性评价检练学生是否达到阶段目标要求,考试形式可以是个人命题演讲,也可以是小组共同完成情景任务。评价方式可采用学生自评、学生间的互评、企业相关人员的评价以及教师的评价。评估的内容侧重于译员素质、译语质量以及服务对象的满意度。译员素质指的是语音语调、语法能力、语用能力、口译技巧的运用(增减译、省略、转换和过渡)、清晰流利程度、专题知识、跨文化知识和应变能力。译语质量则注重译文的忠实度和完整性。服务对象满意度包括交际效果、工作成效;服务对象包括企业、社会机构等用人单位(蔡小红,2006:78-95)。多维度的评价体系能唤起学生学习的积极性和信心。

四、结语

在国家“一带一路”战略发展的背景下,将口译

以社会建构主义理念培养职业译员

——夏威夷大学应用翻译课取益

蒋霞 曾路 (西南民族大学 四川 成都 610041)

[摘要] 当前 MTI 研究生培养存在实践性不强和与市场脱节的问题,借鉴美国夏威夷大学应用翻译课的教学模式和社会建构主义教学思想,本文提出了利用普通课堂培养面向市场的职业译员的途径。该课堂贯穿两大原则:真实的职业化实践活动与学生全方位参与的学习环境。前者要求教师构建真实的翻译职场环境:不同难度的真实翻译文本、没有参考答案和老师提示、重视计算机技术的翻译过程、严格的格式要求以及市场形成的翻译标准。后者规定课堂组织形式以学习者为中心,所需知识和能力的构建主要通过学生自身反复修改、讨论和合作实现。通过分析夏威夷大学应用翻译课堂的具体实例,可以发现:与传统课堂相比,该课堂的所有参与者互动更加充分,能更全面地培养学生的译者能力和职业自信,在教学材料、教学内容、教学方法、作业反馈等诸方面都可为我国 MTI 课堂教学提供可操作的借鉴。

[关键词] 翻译教学; 社会建构主义课堂; 翻译硕士; 国外; 市场化

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2017)04-0050-06

当前翻译专业研究生(MTI)培养中普遍存在的问题是实践性不足、市场化不足。相当一部分课程设置及教学方法学术性、理论性有余,而实用性、应

用性欠缺,这样造成毕业生与翻译职场不能无缝对接,在校的两年或三年培养无法输出可以直接从事职业翻译的翻译人才。根据调查,多数 MTI 毕业生

[基金项目] 西南民族大学 2014 年教育教学改革项目(2014YB16) 四川省外国语言文学研究中心、上海外语教育出版社资助“外语教育研究项目”(SCWYH12-29) 国家留学基金(留金亚[2014]9037号)。

[收稿日期] 2016-09-26

[作者简介] 蒋霞,博士,西南民族大学外国语学院副教授,研究方向:翻译教学、课程设计;曾路,西南民族大学外国语学院教授,研究方向:实务翻译、应用语言学。

课程作为选修课纳入到高职英语课程体系中,是高职英语教学改革的重要举措和有益尝试。这不仅能顺应时代发展要求,也能满足学生的学习需求和市场需求,切实提高学生的英语综合应用能力,拓展他们未来的职业发展空间;同时教师通过不断优化口译教学模式和教学资源,有利于促进教师专业素质的提升,增强教师运用现代教育信息技术的能力。总而言之,网络环境下的高职英语口译教学模式能实现从“课堂教学”到“校园网络教学”相结合的教学模式转变,整合传统教学资源和现代互联网资源,充分发挥师生的积极性,营造 E-learning 的多维教学环境。

参考文献:

- [1] 蔡小红. 口译评估[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2006.
- [2] 黄艺. 论专业型英语口译人才培养模式[J]. 广东外语外贸大学学报,2007(9):74-76.
- [3] 刘和平. 再谈翻译教学体系的构建[J]. 中国翻译,

2008(3):35-39.

- [4] 刘和平. 翻译能力发展的阶段性及其教学法研究[J]. 中国翻译,2011(1):37-45.
- [5] 秦勉. 网络环境下口译教学模式的创新思考[J]. 外语研究,2005:49-51.
- [6] 王笃勤. 英语教学策略论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2002.
- [7] 王胜,韩银燕. 基于多媒体网络的口译教学模式的构建[J]. 辽宁师范大学学报(社会科学版),2010,33(4):115-116.
- [8] 许满云,方伟. 情景教学法在大学英语口语教学中的应用[J]. 湖北广播电视大学学报,2012:140-141.
- [9] 杨平. 拓展翻译研究的视野与空间,推进翻译专业教育的科学发展[J]. 中国翻译,2012(4):9-10.
- [10] Donne II, A. M. Constructivism by design and in practice: A review [J]. *Issues in Education*, 1997(3,2): 285-293.
- [11] Spolsky, B. *Conditions for Second Language Learning: Introduction to a General Theory* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.